



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE LICENCIATURA EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO
CHINÊS-PORTUGUÊS/PORTUGUÊS-CHINÊS (S.E.CHIN.)
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	1.º
Código da unidade curricular	TRAN4105-411/412/413		
Nome da unidade curricular	Teoria e Crítica em Tradução		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Chinês mandarim e Português		
Créditos	2	Horas lectivas presenciais	30h
Nome de docente	Rodrigo Zhang Xiang	E-mail	zhangxiang@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B208, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6381

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

Esta unidade curricular pretende introduzir, de forma sucinta e mais dinâmica, as noções básicas de crítica de tradução, as principais teorias de tradução, bem como as abordagens e modelos de crítica de tradução na área de Estudos da Tradução. Trata-se de um momento privilegiado para a reflexão acerca do trabalho de tradução, tanto do ponto de vista do tradutor em formação face a um texto a ser traduzido quanto do leitor analista que avalia uma tradução de outrem. Busca-se também apresentar as bases da produção e escrita académica de uma crítica de tradução, dotando os formandos das ferramentas necessárias para comunicar de forma clara e lógica as suas ideias. Visa, por fim, aperfeiçoar nos formandos as capacidades de análise textual e de tradução, formando-lhes o espírito crítico e a competência de trabalhar com textos ou obras (literários e não literários) de tradução de português para chinês ou vice-versa, para que sejam capazes de tecer comentários críticos sobre tais textos ou obras, incluindo os seus próprios trabalhos de tradução.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Compreender os conceitos básicos da crítica de tradução, tais como a natureza, princípios, parâmetros e abordagens/modelos;
M2.	Dominar as principais teorias de tradução e saber aplicá-las de forma adequada na sua crítica de tradução;
M3.	Saber as abordagens/os métodos e procedimentos da crítica de tradução de textos ou obras literários e não literários;



M4.	Tecer comentários críticos sobre os textos ou obras a partir de análise textual e de outras perspectivas relevantes.
-----	--

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4
P1. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da tradução.				✓
P2. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da interpretação (IC e IS).				
P3. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências linguísticas em português e chinês.	✓	✓	✓	✓
P4. Possuir capacidades adequadas de comunicação escrita e oral e de relacionamento interpessoal.			✓	✓
P5. Possuir conhecimentos adequados no âmbito da escrita em português e chinês.				✓
P6. Sensibilizar para o profissionalismo e o trabalho em equipa.			✓	✓
P7. Trabalhar de forma autónoma na área da tradução ou na área de interpretação (IC/IS).				
P8. Adquirir conhecimentos fundamentais de língua portuguesa, literatura, história, etc.	✓	✓	✓	✓
P9. Adquirir conhecimentos gerais de Chinês, literatura chinesa, Direito, etc.				
P10. Adquirir conhecimentos e capacidades essenciais para trabalhar com computadores (ferramentas digitais).				
P11. Adquirir as competências fundamentais para realizar pesquisas académicas.	✓	✓	✓	✓
P12. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender matérias novas ou de nível superior.				
P13. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprendizagem ao longo da vida.				

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	Introdução: a noção e natureza da crítica de tradução, tipos de crítica de tradução	2h
2	Os princípios básicos de crítica de tradução: objetivos, funções e significados	2h
3	As perspectivas, agentes, objetos e parâmetros da crítica de tradução	2h
4	Os níveis, abordagens, modelos e procedimentos da crítica de tradução	2h



5	Os critérios de tradução e crítica de tradução	2h
6	Teorias de tradução e Crítica de tradução: diferentes abordagens teóricas para Estudos de tradução e para crítica de tradução - abordagem linguística - abordagem comunicativa	2h
7	Teorias de tradução e Crítica de tradução: diferentes abordagens teóricas para Estudos de tradução e para crítica de tradução - abordagem cultural	2h
8	Ética de tradução e crítica de tradução	2h
9	Tradução cultural e abordagem ecológica na crítica de tradução	2h
10	As tecnologias e crítica de tradução	2h
11	A consciência do serviço do tradutor e crítica de tradução	2h
12	Estudos de caso: prática de crítica de tradução I	2h
13	Estudos de caso: prática de crítica de tradução II	2h
14-15	Apresentação dos alunos Exame final	4h

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4
T1. Aulas expositivas e discussões em grupo	✓	✓	✓	✓
T2. Práticas e oficinas em sala de aula e for a da sala de aula			✓	✓
T3. Tarefas e apresentações baseadas em conhecimento e prática			✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:



Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Presença e participação ativa na aula	10%	M1-M4
A2. Teste sumativo	10%	M1-M4
A3. Apresentação oral	15%	M1-M4
A4. Trabalho escrito	15%	M1-M4
A5. Exame final	50%	M1-M4

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A



REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

楊曉榮. 翻譯批評導論 (Approaching Translation Criticism). 北京: 中國對外翻譯出版公司, 2005.

韓麗麗, 蔣驍華. 翻譯批評七綴 (Crítica de Tradução). 澳門: 澳門理工學院, 2021.

Rosa, Alexandra Assis. Estudos de Tradução: uma tradução. Macau: Instituto Politécnico de Macau, 2019.

Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: theories and applications. London: Routledge, 2001.

Reiss, Katharina. Translation Criticism: the Potentials and Limitations. Manchester: St. Jerome Publishing, 2000.

肖維青. 翻譯批評模式研究. 上海: 上海外語教育出版社, 2010.

Baker, Mona & Malmkjer Kirsten (eds.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge, 2001.

Berman, Antoine. Toward a Translation Criticism: John Done. Massardier-Kenney, Françoise (tr. & ed.). Kent: The Kent State University Press, 2009.

Newmark, Peter. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.

劉雲虹. 翻譯批評研究. 南京: 南京大學出版社, 2015.

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.